



잠언에 나타난 ‘마스킬’의 번역의 문제

김 진규 | 백석대

1. 들어가는 말

본 논문의 목적은 개역개정판 성경의 ‘마스킬’(מִשְׁקָל)의 번역상 문제점을 지적한 후에 좀 더 정확한 번역을 제안하는데 있다. 잠언에서 마스킬이란 말이 의미하는 가장 중요한 뜻이 ‘신중/신중함’임에도 불구하고 개역개정판 성경은 이를 전혀 사용하고 있지 않다. 이에 대한 문제의식이 본 논문을 집필하게 된 동기이다.

잠언에는 지혜와 유사한 용어들이 여러 가지가 사용되고 있다. 그런데 많은 경우에 막연하게 ‘지혜’라는 용어로 번역한 경우들이 있다(예, 잠 10:5, 19). 이로 인해서 지혜의 중요한 구성요소들의 정확한 의미를 놓치는 경우가 많다고 본다.

부루스 워키(Bruce Waltke) 교수가 최근 집필한 탁월한 잠언 주석에서 지혜의 유사어들에 대한 좋은 정의를 내리고 있다. 그의 분류에 따라 히브리어 원어의 뜻을 다음과 같이 잠정적으로 정의하였다. מִשְׁקָל(호크마/지혜), דַּאֲרָת(다아트/지식), תְּבוּנָה(터부나/이해력) 혹은 בִּינָה(비나/이해력), נִבּוֹן(나본/통찰력), מַרְזֵם(머지

마/분별력; בִּין(빈)의 히필형/분별하다), עָרְמָה(오르마/슬기), מְשִׁיבִיל(마스킬/신중), תְּחִבּוּלוֹת(타허블로트/지략), מוֹסֵר(무사르/훈계) 등이다.¹⁾ 지혜가 여러 가지 분류 속에 포함되어 있지만, 잠언의 이해에 따르면 지혜의 신학적 의미는 이 모든 구성요소들을 포괄하는 의미이다. 그러므로 진정한 지혜자가 되기 위해서는 위의 지혜의 구성요소들을 정확히 이해하고 구비하는 것이 중요하다고 본다.²⁾ 물론 원문의 의미와 한글 어휘의 뜻이 다소간 차이가 있기 때문에 획일적으로 번역하기는 어렵지만, 그럼에도 불구하고 가장 근접한 번역을 선택하는 것이 원문의 뜻을 최대한 살리는 길이라고 본다.³⁾

먼저 ‘신중’이라는 국어사전 상의 정의를 고찰하고자 한다. 국립국어원 표준국어대사전에 의하면 신중(愼重)을 “매우 조심스러움”이라고 정의하고 있다.⁴⁾ 사실 이는 마스킬/사칼이 갖는 의미의 범위보다 좀 폭이 좁지만, 그래도 가장 가까운 의미는 ‘신중’이라고 본다. 나중에 좀 더 자세하게 다루겠다. ‘신중’에 가장 근접한 영어 표현은 ‘prudence’이고, 이의 형용사형으로는 ‘prudent’이다. 필자가 다루고자 하는 본문을 많은 영어성경들이 이렇게 번역하는 것을 보게 될 것이다.⁵⁾

1) Bruce K. Waltke, *The Book of Proverbs: Chapters 1-15* (NICOT; Grand Rapids: Eerdmans, 2004), 94-97. 단, ‘빈’의 히필형을 분별력에 포함시킨 것은 필자의 견해이다. 참고) Derek Kidner, *Proverbs: An Introduction & Commentary* (TOTC; Downers Grove, IL: IVP, 1964), 36-38; Kenneth T. Aitken, *Proverbs* (DSBS; Louisville: Westminster John Knox Press, 1986), 9-14.

2) 잠언 연구 방법에 대한 한동구 박사의 연구를 참조하라. 한동구, “잠언의 지혜 신학에 반영된 ‘공정한 사회의 이념’,” 『구약논단』 제 17권 3호(통권 41집 2011년 9월 30일), 17-18.

3) 참고) 박철우, “히에로니무스의 전도서 1장 1-11절 번역과 주석의 특징에 관한 연구,” 『구약논단』 제17권 1호(통권 39집 2011년 3월 31일), 108-132. 히에로니무스처럼 히브리어 원문에 충실하고자 하는 이와 같은 노력은 성서신학자들이 끊임없이 추구해야할 자세라고 본다.

4) 국립국어원 표준국어대사전, “신중04(愼重),” 페이지 없음(2012년 2월 9일 인용). 온라인: http://stdweb2.korean.go.kr/search/List_dic.jsp.

5) 영어의 prudence도 문맥에 따라 다양한 의미를 지닌다. Merriam-Webster 인터넷판의 정의에 따르면 다음 4가지의 기본적인 정의를 내리고 있다. “1. the ability to govern and discipline oneself by the use of reason; 2. sagacity or shrewdness in the management of affairs; 3. skill and good judgment in the use of resources; 4. caution or circumspection as to danger or risk.” 이 중에서 잠언에서 ‘마스킬’의 번역을 위해서 사용된 의미는 주로 네 번째 의미이다(나중에 BDB의 정의를 참조하라). 같은 사전에서 prudence의 동의어로 열거하고 있는 어휘들은 “alertness, care, carefulness, cautiousness, chariness, circumspection, gingerliness, guardedness, heedfulness, caution, wariness” 등이다(Merriam-Webster Dictionary, “prudence,” 페이지 없음 [2012년 2월 9일 인용]. 온라인: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/prudence>). 이는 주로 “조심스러움, 주의를 기울임, 경각심을 갖고 있음” 등을 뜻한다. 이에 가장 가까운 한글 번역은 많은 영한사전이 번역하고 있듯이 ‘신중/신중함’이라고 본다.

2. 개역개정판 성경의 ‘마스킬’의 번역의 문제점들

잠언에 마스킬이란 단어는 모두 8곳에 사용되었다. 잠언 19장 14절 외에는 모두 ‘사칼’이란 동사의 히필 분사 남성 단수 절대형이다. 잠언 19장 14절만 수식을 받는 ‘이샤’라는 여성명사 때문에 여성형 분사가 사용되었다. 나중에 설명하겠지만 마스킬이 **בָּנָה**나 **בָּנָה**와 함께 나타날 때는 다른 의미를 갖기 때문에 이를 포함한 두 구절은 본 연구에서 제외하였다. 아래에 원문과 한영성경들의 번역들을 비교하였다. 한글성경은 개역(1996), 개역개정(1998), 공동번역(1999), 새번역(2001), 현대인의성경 수정판(1997)을 선택하였고, 영어번역본은 정확한 번역으로 정평이 나 있는 RSV, ESV, NRSV, NASB 등을 선택하였다. 여러 번역을 참고한 이유는 개역 개정판에서 사용된 마스킬이란 용어가 다른 번역본에서 어떻게 번역되었는가를 비교하기 위해서이다.

잠 10:5:

אִנֹּךְ, בֶּן־בָּנָה, מְבַלְעֵי קֶן מִבֵּיטָח

(개역) 여름에 거두는 자는 지혜로운 아들이나 추수 때에 자는 자는 부끄러움을 끼치는 아들이니라

(개역개정) 여름에 거두는 자는 지혜로운 아들이나 추수 때에 자는 부끄러움을 끼치는 아들이니라

(공동번역) 지각 있는 아들은 가을에 거두어들이고 집안 망신시키는 아들은 가을철에 낮잠만 잔다.

(새번역) 곡식이 익었을 때에 거두어들이는 아들은 지혜가 있는 아들이지만, 추수 때에 잠만 자고 있으면, 부끄러운 아들이다.

(현대인의성경) 여름에 부지런히 거둬들이는 자는 지혜로운 아들이지만 추수 때에 잠자는 자는 수치스러운 아들이다.

(ESV) He who gathers in summer is a prudent son, but he who sleeps in harvest is a son who brings shame.

(NRSV) A son who gathers in summer is prudent, but a son who sleeps in harvest brings

www.kci.go.kr

shame.

(NRSV) A child who gathers in summer is prudent, but a child who sleeps in harvest brings shame.

(NASB) He who gathers in summer is a son who acts wisely. But he who sleeps in harvest is a son who acts shamefully.

여기서 사용된 마스크일은 개역, 개역개정, 공동번역, 새번역, 현대인의성경은 모두 “지혜롭다”는 의미로 번역하고 있다. 공동번역은 “지각 있다”는 뜻으로 번역하고 있다.

ESV, RSV, NRSV는 “be prudent”(신중하다)라는 뜻으로 번역하고 있고, NASB는 “act wisely”(지혜롭게 행하다)라는 뜻으로 번역하고 있다.

잠 10:19:

בְּרֹב דְּבָרִים, לֹא יִתְדַל־פֶּשַׁע וְחַשְׁךְ שְׁפָתָיו מִשְׁכָּל

(개역) 말이 많으면 허물을 면키 어려우나 그 입술을 제어하는 자는 지혜가 있느니라

(개역개정) 말이 많으면 허물을 면하기 어려우나 그 입술을 제어하는 자는 지혜가 있는 나라

(공동번역) 말이 많으면 실수하게 마련, 지각 있는 사람은 입에 재갈을 물린다.

(새번역) 말이 많으면 허물을 면하기 어려우나, 입을 조심하는 사람은 지혜가 있다.

(현대인의성경) 말이 많으면 죄를 짓기 쉬우니 말을 삼가는 사람이 지혜로운 자이다.

(ESV) When words are many, transgression is not lacking, but whoever restrains his lips is prudent.

(RSV) When words are many, transgression is not lacking, but he who restrains his lips is prudent.

(NRSV) When words are many, transgression is not lacking, but the prudent are restrained in speech.

(NASB) When there are many words, transgression is unavoidable, But he who restrains his lips is wise.

여기서 사용된 마스크일도 개역, 개역개정, 공동번역, 새번역, 현대인의성경은 모두 “지혜롭다”는 의미로 번역하고 있다. 공동번역은 “지각 있다”는 뜻으로 번역하고 있다. NASB는 “wise”(지혜로운)로 번역하고 있고, ESV와 RSV는 “be prudent”(신중하다)로 번역하고 있고, NRSV는 “the prudent”(신중한 자)로 번역하고 있다.

잠 14:35:

רִצּוֹן מֶלֶךְ לְעֹבֵר מִשְׁפִּיל וְעֹבְרָתוֹ תַהֲיֶה מִבִּישׁ

(개역) 슬기롭게 행하는 신하는 왕의 은총을 입고 욕을 끼치는 신하는 그의 진노를 당하느니라

(개역개정) 슬기롭게 행하는 신하는 왕에게 은총을 입고 욕을 끼치는 신하는 그의 진노를 당하느니라

(공동번역) 어진 신하는 왕의 총애를 받고 망신시키는 신하에겐 벼락이 떨어진다.

(새번역) 슬기로운 신하는 왕의 총애를 받지만, 수치스러운 일을 하는 신하는 왕의 분노를 산다.

(현대인의성경) 지혜로운 신하는 왕의 총애를 받지만 욕을 끼치는 신하는 왕의 분노를 산다.

(ESV) A servant who deals wisely has the king’s favor, but his wrath falls on one who acts shamefully.

(RSV) A servant who deals wisely has the king’s favor, but his wrath falls on one who acts shamefully.

(NRSV) A servant who deals wisely has the king’s favor, but his wrath falls on one who acts shamefully.

(NASB) The king’s favor is toward a servant who acts wisely. But his anger is toward him who acts shamefully.

여기에 사용된 마스크일은 개역, 개역개정, 새번역은 “슬기롭다”는 의미로 번역하고 있고, 공동번역은 “어질다”는 뜻으로 현대인의성경은 “지혜롭다”는 뜻으로

번역하고 있다. 공동번역이 “어질다”로 번역한 것은 좀 받아들이기 어려운 번역인 것 같다. ESV, RSV, NRSV는 “deal wisely”(지혜롭게 다루다)로 번역하고 있고, NASB는 “act wisely”(지혜롭게 행하다)로 번역하고 있다.

잠 15:24:

אָרַח חַיִּים לְמַעַלָּה לְמַשְׁכִּיל לְמַעַן טוֹר מִשְׁאֹל מִטָּה

(개역) 지혜로운 자는 위로 향한 생명길로 말미암음으로 그 아래 있는 음부를 떠나게 되느니라

(개역개정) 지혜로운 자는 위로 향한 생명 길로 말미암음으로 그 아래에 있는 스올을 떠나게 되느니라

(공동번역) 지각 있는 사람은 위로 뻗은 생명의 길을 걸어 내리막길에 있는 지옥을 벗어난다.

(새번역) 슬기로운 사람이 걷는 생명의 길은 위쪽으로 나 있어서, 아래로 난 스올 길을 벗어난다.

(현대인의성경) 지혜로운 사람은 위에 있는 생명의 길을 향하므로 아래 있는 지옥을 떠나게 된다.

(ESV) The path of life leads upward for the prudent, that he may turn away from Sheol beneath.

(RSV) The wise man's path leads upward to life, that he may avoid Sheol beneath.

(NRSV) For the wise the path of life leads upward, in order to avoid Sheol below.

(NASB) The path of life leads upward for the wise That he may keep away from Sheol below.

개역, 개역개정, 현대인의성경은 대체로 “지혜로운 자”라는 뜻으로 번역하고 있고, 공동번역은 “지각 있는 사람”으로 새번역은 “슬기로운 사람”으로 각각 번역하고 있다. ESV는 “the prudent”(신중한 자)로 NASB, RSV, NRSV는 “the wise”(지혜로운 자)로 각각 번역하고 있다.

잠 17:2:

עֶבֶד־מְשָׁפִיל וְמוֹשֵׁל בְּבֶן מִבֵּישׁ וּבְחוֹךְ אֲחִים יָהּ, לֹא נִחְלָהּ

(개역) 슬기로운 종은 주인의 부끄러움을 끼치는 아들을 다스리겠고 또 그 아들들 중에서 유업을 나눠 얻으리라

(개역개정) 슬기로운 종은 부끄러운 짓을 하는 주인의 아들을 다스리겠고 또 형제들 중에서 유업을 나누어 얻으리라

(공동번역) 슬기로운 종은 주인 집 방탕한 아들을 다스리고 그 아들들과 함께 유산을 나누어 받는다.

(새번역) 슬기로운 종은 부끄러운 일을 하는 주인집 아들을 다스리고, 그 집 자녀들과 함께 유산을 나누어 받는다.

(현대인의성경) 슬기로운 종은 주인의 못된 아들을 다스리며 주인의 아들과 함께 유산을 받을 것이다.

(ESV) A servant who deals wisely will rule over a son who acts shamefully and will share the inheritance as one of the brothers.

(RSV) A slave who deals wisely will rule over a son who acts shamefully, and will share the inheritance as one of the brothers.

(NRSV) A slave who deals wisely will rule over a child who acts shamefully, and will share the inheritance as one of the family.

(NASB) A servant who acts wisely will rule over a son who acts shamefully, And will share in the inheritance among brothers.

여기 한글성경에 사용된 마스킬은 모두 “슬기롭다”는 의미로 번역되어 있다. ESV, RSV, NRSV는 “deal wisely”(지혜롭게 다루다)로, NASB는 “act wisely”(지혜롭게 행하다)이란 뜻으로 번역하고 있다.

잠 19:14:

בַּיִת וְהוֹן נִחְלָת אֲבוֹת וּמִוְהָנָה אִשָּׁה מִשְׁפָּחָהּ

(개역) 집과 재물은 조상에게서 상속하거니와 슬기로운 아내는 여호와께로서 말미암느니라

(개역개정) 집과 재물은 조상에게서 상속하거니와 슬기로운 아내는 여호와께로서 말미암느니라

(공동번역) 집과 재산은 선조에게서 물려받지만 현명한 아내는 야훼에게서 받는다. (새번역) 집과 재물은 조상에게서 물려받은 유산이지만, 슬기로운 아내는 주께서 주신다.

(현대인의성경) 집과 재산은 부모에게서 물려받지만 슬기로운 아내는 여호와께서 주시는 선물이다.

(ESV) House and wealth are inherited from fathers, but a prudent wife is from the LORD.

(RSV) House and wealth are inherited from fathers, but a prudent wife is from the LORD.

(NRSV) House and wealth are inherited from parents, but a prudent wife is from the LORD.

(NASB) House and wealth are an inheritance from fathers, But a prudent wife is from the LORD.

본 절에서는 마스크일의 여성형인 마스크레트가 사용되었는데, 뜻은 다른 맥락에서와 거의 유사하다. 대부분의 한글성경은 “슬기롭다”는 뜻으로 번역하고 있고, 공동번역만 “현명하다”는 의미로 번역하고 있다. 그런데 영어성경들은 모두 “prudent”(신중한)라고 번역하고 있다.

위의 한글성경 번역을 종합하면 마스크일은 맥락에 따라 “지혜롭다,” “슬기롭다,” “지각 있다” 등의 뜻으로 주로 번역되었다. 위에서 살펴본 영어성경들은 맥락에 따라 주로 “신중하다,” “지혜롭다,” “주의하다,” “지혜롭게 다루다(행하다)” 등의 의미로 번역되었다. 한글번역과 비교해 볼 때, 영역 성경들의 특이한 점은 “신중하다”(be prudent)는 의미로 해석하는 것이 어떤 경우에는 두드러진 현상이다. 반면에 “신중하다”는 표현이 한글번역에는 전혀 나타나지 않는다.

위의 구절들 외에 잠언 16장 23절에서 새번역은 ‘사갈’이란 동사(히필, 미완료, 3인칭, 남성, 단수)를 “신중하게 하다”는 의미로 번역하고 있다. 현대인의성경도 이 구절에 사용된 ‘사갈’을 “신중성이 있다”는 의미로 번역하고 있다. 그 외에 현

대인의성경은 “신중하다”는 말을 잠언에서 3회 더 사용하고 있으나, 위에서 검토한 마스크ilha과는 무관한 단어이다.

3. ‘마스크ilha’의 사전상 정의

BDB에 따르면 마스크ilha의 동사형인 ‘사카’ 이란 동사는 Qal 형태로는 “신중하다, 주도면밀하다”는 뜻이고, Hiph. 형태로는 6가지의 의미를 갖고 있다: ① “바라보다,” ② “주의를 기울이다, 고려하다, 숙고하다,” ③ “통찰력, 이해력을 갖다,” ④ “고려하게 하다, 통찰력을 주다, 가르치다,” ⑤ “주도면밀하게, 신중하게 행동하다,” ⑥ “번성하다, 성공하다,” 등의 의미를 갖고 있다.⁶⁾

잠언에 사용된 마스크ilha는 위의 6가지 의미 중에서 두 번째 혹은 다섯 번째 두 가지 범주 안에 속한다. 두 번째 의미는 마스크ilha이 주로 1.나 1[;과 함께 나타날 때에 갖는 의미이다. 예를 들면, 잠언 21장 12절과 잠언 16장 20절에 이런 형태가 나타나는데, 의미는 “주의를 기울이다. 숙고하다”는 뜻이다.⁷⁾ 잠언에서 마스크ilha/마스크ilha레트가 실명사적 용법(substantival use)으로 사용된 경우에는 모두 다섯 번째 의미로 사용되었다.⁸⁾ BDB는 잠언 10장 5, 19절; 14장 35절; 15장 24절; 17장 2절; 19장 14절에 사용된 마스크ilha/마스크ilha레트를 모두 “주도면밀하게, 신중하게 행동하다”라는 의미로 번역하고 있다.⁹⁾

TDOT에 의하면 ‘사카’의 Qal 형태는 사무엘상 18장 30절에만 나오는데, “지혜롭게 행하다”는 의미로 사용되었다.¹⁰⁾ 히브리어 성경에 사카 어근은 총 91회 사용

6) Francis Brown 외, *The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon with an Appendix Containing the Biblical Aramaic* (Peabody, Ma: Hendrickson, 1979), 968.

7) 윗글, 968(#7919, 2번). 여기서 원서는 “give attention to, consider, ponder”라고 정의하고 있다.

8) 분사의 실명사적 용법에 대해서는 다음을 참조하라. Bruce K. Waltke/M, O’Connor, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax* (Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 1990), 614-615.

9) Brown, 윗글, 968(#7919, 5번). 여기서 원서는 “act circumspectly, prudently”라고 정의하고 있다.

10) K. Koenen, “שָׂקָה”, G. Johannes Botterweck 외(ed.), *Theological Dictionary of the Old Testament* (TDOT 14; Grand Rapids: Eerdmans, 2004), 114-115. TDOT는 사무엘상 18장 30절에서 “성공하다”(have success)라는 의미로 사용되었다고 하나, 개역개정판은 “지혜롭게 행하다”는 의미로 번역하고 있다. 참고 Terence E. Fretheim, “שָׂקָה”, Willem A. VanGemeren 외(ed.), *New International Dictionary of Old Testament Theology & Exegesis* (제3권), (Grand Rapids: Zondervan, 1997), 1243.

되었는데, 그중에 61회가 Hiph. 형태로 사용되었다.¹¹⁾ TDOT는 사칼이 히필 형태로 사용될 때, 주로 4가지 의미를 갖는 것으로 보고 있다. 그 의미는 “통찰력을 갖다,” “무엇을 이해하다,” “누구에게 통찰력을 갖게 하다/누군가에게 무엇을 이해시키다,” “성공하다”라는 4가지 의미이다.¹²⁾

TDOT에서는 히필 절대형으로 쓰인 마스크일이 대부분의 경우에 첫 번째 의미로 사용되었는데, 이때 의미는 “합리적이다, 합리적으로 행동하다,” “신중하다, 신중하게 행동하다”는 뜻이다. 이는 전적으로 세속적인 의미의 신중함을 지칭한다. 예를 들면 신중한 사람은 어떤 상황에서 어떻게 행동해야 할 줄 안다. 언제 수확을 해야 할 때인가(잠 10:5)와 언제 침묵을 지켜야 할 때인가(잠 10:19)를 알기 때문에 이런 사람들은 존경을 얻게 된다. 신중한 종은 왕의 은혜를 입고(잠 14:35), 신중한 여인은 그 남편에게 하나님으로부터 온 선물이고(잠 19:14), 신중한 종은 주인의 아들과 함께 상속의 일부를 받는다(잠 17:2).¹³⁾ 여기서 주목할 것은 TDOT가 “통찰력을 갖다”는 의미로 정의하지만, 실제 성경을 인용하는데 있어서 모두 “신중하다”는 의미로 번역을 하고 있다.

무엇보다 필자가 마스크일의 새로운 번역에 영감을 받은 것은 위키의 주석이다. 그는 그의 주석에서 마스크일의 가장 중요한 의미를 “being prudent”(신중하다)로 정의하고 있다. 그는 위에서 언급한 구절들을 여기에 포함시키고 있다.¹⁴⁾ 팩스(Fox)는 ‘세겔’에 대해 “상황이나 메시지의 의미나 함축된 것을 파악하는 능력, 실제적인 문제와 사람과의 관계를 이해하고 좋은 결정을 내릴 수 있는 능력”이라고 정의하고 있다.¹⁵⁾ 위키 교수는 예를 들어 설명하기를 “신중한 사람(마스크일)은

11) Koenen, 윗글, 115.

12) 윗글, 118-124. Koenen은 ‘사칼’ 동사의 어원(Aramaic/Syriac)을 연구하였으나(윗글, 113-114), ‘마스크일’의 의미를 파악하는데 큰 도움이 되지 않는다고 본다. 히브리어 ‘사칼’의 히필형 자체도 문맥에 따라 다양한 의미를 갖는데, ‘마스크일’이란 특수한 용법의 의미를 어원에서 찾는 것은 무리라고 본다. 또한 어원에서 의미를 찾는 것은 언어학상 어원화의 오류에 빠질 소지가 많다고 본다. 이와 같은 연구의 잠재적 오류의 가능성에 대해서 다음 두 책을 참조하라. James Barr, *The Semantics of Biblical Language*, (London: SCM Press, 1996), 206-219, Moisés Silva, *Biblical Words & Their Meaning: An Introduction to Lexical Semantics*, (Grand Rapids: Academie Books, 1983), 18-22.

13) 윗글, 118.

14) Waltke, 윗글 (2004), 94.

15) Michael V. Fox, Proverbs 1-9, (The Anchor Yale Bible Commentaries; New Haven: Yale University Press, 2000), 36. 팩스는 탁월한 학자이지만, 이 정의는 사전적 정의와 조금 거리가 있는 듯하다.

위협적인 상황에 주의를 기울이고, 해결책에 대한 통찰력을 갖고, 결단력을 갖고 행동하여, 성공과 생명을 얻게 되어 실패와 죽음을 방지하게 된다. 블레셋 사람과 대항해서 다윗이 성공한 것은 이런 미덕의 교과서적인 사례이다(삼상 18:4, 14, 15를 보라).¹⁶⁾

이 외에도 NIDOTTE, THAT, TWOT 등의 사전이 ‘마스킬/사칼’의 의미에 대해서 정의를 내리고 있지만, BDB나 TDOT에서처럼 정확한 정의를 내리지 않고 있다. THAT는 ‘마스킬’의 대하여 단순히 “einsichtsvoll(논리적인, 합리적인, 현명한), verständig(합리적인, 이해가 빠른, 현명한), klug(똑똑한, 현명한, 교활한)”으로 정의를 내리고 있다.¹⁷⁾ TWOT는 ‘마스킬’의 의미에 대해서 본 연구와 무관한 시편에서 사용된 의미를 다루고 있을 뿐, 잠언에서 사용된 의미에 대해서는 정의를 내리지 않고 있다. 다만 ‘사칼’의 히필 용법 중에 하나가 “사려 깊고 신중한 행동의 의미도 있다”는 정도의 정의를 내리고 있으며, 실례로 잠언 19장 14절에 사용된 이의 의미를 “신중하게 행하는(아내)”로 번역하고 있다.¹⁸⁾ DCH는 아직 여기까지 출판되지 않은 상태이다.¹⁹⁾ NIDOTTE도 ‘마스킬’에 대해서 다루고 있으나, BDB나 TDOT에 비해서 정확하지 않다. 본 논문에서 다루는 ‘마스킬’에 대한 개별적인 정의를 전혀 제공하지 않는다.²⁰⁾

필자가 사용한 가장 중요한 자료들인 BDB, TDOT와 같은 사전들뿐만 아니라 위키 교수의 견해를 종합하면 마스킬이 실명사적 용법으로 사용되었을 때에 가장 적합한 의미는 ‘신중/신중함’이라는 잠정적인 결론에 도달하게 된다. 이제 이 의미를 선택된 본문에 넣어 번역을 시도해 보겠다.

16) Waltke, 윗글 (2004), 94.

17) M. Sæbe, “כִּסְלִי”, Ernst Jenni (ed.), *Theologisches Handwörterbuch zum Alten Testament* (제2권), (München: Kaiser, 1984), 824–828.

18) 루이스 골드버그, “כִּסְלִי”, 레이어드 해리스 외(ed.), 「구약원어신학사전(하), (번역위원회 옮김), (서울: 요단 출판사, 1986), 1097–1098. 원저는 Louis Goldberg, “כִּסְלִי”, R. Laird Harris 외(ed.), *Theological Wordbook of the Old Testament* (제2권), (Chicago: Moody Press, 1980).

19) 데이빗 클라인즈(David J. A. Clines)가 편집한 *The Dictionary of Classical Hebrew: Sin–Taw*는 Amazon에 따르면 2011년 11월 30일 출간예정이었으나 아직 확보할 수 없는 상태이다.

20) Terence E. Fretheim, “כִּסְלִי”, Willem A. VanGemeren (ed.), *New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis* (제3권), (Grand Rapids: Zondervan, 1997), 1243.

4. '마스킬'의 새로운 번역을 위한 제안

여기서 필자는 잠언에 8회 사용된 마스킬 중에서 실명사적 용법으로 사용된 6 구절을 다루고자 한다.

1) 잠언 10장 5절

“여름에 거두는 자는 지혜로운 아들이나 추수 때에 자는 자는 부끄러움을 끼치는 아들이니라.”(개역개정)

위에서 언급한대로 개역개정판 성경이 여기서 “벤 마스킬”을 “지혜로운 아들”로 번역한 것은 마스킬의 독특한 의미를 지혜라는 개념으로 일반화해버리는 경향이 있다. ‘지혜’와 ‘신중’ 사이에는 분명한 의미 차이가 존재한다.²¹⁾ 여기서 BDB, TDOT가 제안하듯이 “신중한 아들”로 번역하면 마스킬의 의도한 의미를 드러낸다고 본다. Waltke 교수는 본문이 반의적 대구법으로 구성된 점에 착안하여 다음과 같이 번역하고 있다.

who gathers in summer, a prudent son
but who sleeps in harvest, a shameful son.²²⁾

워키 교수도 “벤 마스킬”을 “신중한 아들”로 번역하고 있다. 곡식 수확은 때가 대단히 중요하다. 때를 놓치게 되면 수확은 망치게 된다. 신중한 아들은 수확의 때에 주의를 기울여서 수확할 줄 아는 자이다. 때에 주의를 기울이는 모습이 여기에 나오는 지혜의 중요한 뉘앙스 중에 하나이다. 이를 단순히 “지혜로운 아들”이라고 번역하기보다 “신중한 아들”로 번역함으로써 지혜의 특이한 면을 강조할

21) 국립국어원 표준국어대사전은 ‘지혜’를 “사물의 이치를 빨리 깨닫고 사물을 정확하게 처리하는 정신적 능력.”이라고 정의하고 있다. 국립국어원 표준국어대사전, “지혜[02(智慧/知慧)]”, 페이지 없음(2012년 2월 9일 인용). 온라인: http://stdweb2.korean.go.kr/search/List_dic.jsp.

22) Waltke, 윗글 (2004), 455.

수 있다. 여기서 저자가 왜 “벤 호크마”라고 하지 않고 “벤 마스크일”이라고 했는지, 그 이유를 알 수 있다. 이를 종합하여 본 절을 반의적 대구법이라는 문체적 특성을 살려 번역하면 다음과 같다.

여름에 거두는 자는 신중한 아들이지만,
추수 때에 자는 자는 부끄러운 아들이다.

2) 잠언 10장 19절

“말이 많으면 허물을 면하기 어려우나 그 입술을 제어하는 자는 지혜가 있느니라.” (개역개정)

여기서도 개역개정판 성경은 “지혜가 있다”는 의미로 번역하고 있지만, 왜 저자가 ‘호크마/하킴’을 사용하지 않고 ‘마스킬’을 사용했는가를 물어볼 필요가 있다. BDB, TDOT, 위키는 모두 “신중하다”는 의미로 번역하고 있다. ESV, RSV, NRSV도 “be prudent”(신중하다)라는 의미로 번역하고 있다.²³⁾ 말이 많은 자는 입술을 통제하지 않는 자의 모습이고, 입술을 제어하는 자는 자기가 하는 말에 주의를 기울이고 통제할 줄 아는 자이다. 자신의 말에 세심한 주의를 기울여 통제하며 다스릴 줄 아는 지혜의 특수한 국면이 바로 말에 신중한 자의 모습이 아니겠는가? 막연히 말에 지혜롭다는 번역 보다는, ‘마스킬’의 의미를 살려 말에 신중한 면을 부각시킴으로써 지혜의 의미가 더욱 풍성하게 되지 않겠는가? 비록 불완전한 반의적 대구법이지만 문체적 특성을 살려 번역하면 다음과 같다.

말이 많으면 허물을 면하기 어려우나,
그 입술을 통제하는 자는 신중한 자이다.

마스킬을 “신중한 자”로 번역하게 되면 본 절의 맥락과도 잘 어울린다. 입술을 제어하는 사람은 조심성이 있는 사람이다. 이런 의미를 잘 반영해주는 표현이

23) 윗글, 470-471.

“신중한 자”일 것이다.²⁴⁾ 그렇다고 신중한 사람과 지혜로운 자와 전혀 무관한 것은 아니다. 결국 잠언의 지혜는 이 모든 지혜의 유사개념을 포함한 개념이다.²⁵⁾ 그러나 이런 유사개념의 의미를 정확히 살려주는 것이 지혜의 다양한 국면을 바르게 이해하도록 도와줄 것이다.

3) 잠언 14장 35절/17장 2절

“슬기롭게 행하는 신하는 왕에게 은총을 입고 욕을 끼치는 신하는 그의 진노를 당하느니라.” (잠 14:35)(개역개정)

“슬기로운 종은 부끄러운 짓을 하는 주인의 아들을 다스리겠고 또 형제들 중에서 유업을 나누어 얻으리라.”(잠 17:2)(개역개정)

개역개정판은 “에베드 마스크일”을 “슬기롭게 행하는 신하”(잠 14:35) 혹은 “슬기로운 종”(잠 17:2)이라고 번역하고 있다. 공동번역을 제외한 대부분의 한글성경은 마스크일을 “슬기롭게 행하다”는 의미로 번역하고 있다. 대부분 영어성경은 “지혜롭게 행하다”는 뜻으로 번역하고 있다. 국립국어원 표준국어대사전은 ‘슬기’를 “사리를 바르게 판단하고 일을 잘 처리해 내는 재능”이라고 정의를 내리고 있는데, 이 정의는 ‘지혜’의 정의와 상당히 유사하다.²⁶⁾ 그리고 ‘슬기’는 ‘오르마’를 위해서 필자는 잠정적으로 예약해 두었다. 물론 ‘오르마’가 부정적으로 쓰일 때에는 ‘간교’는 뜻으로 쓰이기도 한다(참고, 창 3:1). 그러나 잠언에서 긍정적으로 사용될 때에는 ‘슬기’라는 의미로 사용하는 것이 적절하지 않을까?²⁷⁾

위의 두 구절의 맥락을 생각해 볼 때, 마스크일의 주도적인 의미를 살려 “신중한 신하/종”이 더 적절한 번역이라고 본다. 위에서 팩스와 위키가 내린 신중함의 정의를 생각할 때, 두 구절의 맥락과 잘 어울린다고 본다.²⁸⁾ 신중한 신하는 왕 앞에

24) 전술한대로 ‘신중’이란 국어사전적 정의가 “매우 조심스러움”이란 뜻이다.

25) Walke, 윗글 (2004), 76-78.

26) 국립국어원 표준국어대사전, “슬기어,” 페이지 없음(2012년 2월 9일 인용), 온라인: http://stdweb2.korean.go.kr/search/List_dic.jsp.

27) 필자의 연구에 따르면 개역개정판에서 사용하는 ‘슬기’라는 단어의 번역에도 내재된 문제가 있다고 본다. 기회가 되면 이는 별도의 논문에서 다루고자 한다.

조심하며 올바른 판단을 하고 행동하기 때문에 왕에게 은총을 입지만 욕을 끼치는 신하는 방자히 행하다가 왕의 진노를 사게 된다(잠 14:35). 신중한 종은 다루기 힘든 주인의 아들을 잘 다루는 지혜가 있다. 다루기 힘든 주인의 아들을 다루는 것은 결코 쉬운 상황이 아니다. 그러나 신중한 자는 조심성과 함께 상황에 주의를 기울이고 해결책을 찾아서 그를 길들이는데 성공하게 된다. 그리하여 주인의 아들과 함께 유산을 받게 된다(잠 17:2). 왕 앞에 행동하는 신하나 주인의 아들을 다스리는 종은 매우 조심성이 요구되는 위치이다. 이런 정황적 의미를 살펴본 문맥에서 “에베드 마스크일”을 “신중한 신하/종”으로 번역하는 것이 더 타당하지 않을까?

이와 같은 번역을 BDB와 TDOT도 함께 지지한다.²⁹⁾ 위키 교수는 여기서도 모두 “a prudent servant/slave”(신중한 신하/종)로 번역하고 있다.³⁰⁾ 이를 기초로 두 구절을 번역하면 다음과 같다.

신중한 신하는 왕에게 은총을 입고,
욕을 끼치는 신하는 그의 분노를 산다(잠 14:35).

신중한 종은 부끄러운 짓을 하는 주인의 아들을 다스리고,
또 형제들 중에서 유산을 나누어 받는다(잠 17:2).

4) 잠언 15장 24절

“지혜로운 자는 위로 향한 생명 길로 말미암음으로 그 아래에 있는 스올을 떠나게 되느니라.” (개역개정)

28) Fox, 윗글, 36; Waltke, 윗글 (2004), 94.

29) Brown, 윗글, 968(#7919, 5번); Koenen, 윗글, 118.

30) Waltke, 윗글 (2004), 612; Bruce K. Waltke, *The Book of Proverbs: Chapters 15–31* (NICOT; Grand Rapids: Eerdmans, 2005), 39–40. 리처드 클리포드(Richard J. Clifford)도 잠언 14장 35절을 “a prudent servant”(신중한 종)으로 번역하고 있다. Richard J. Clifford, *Proverbs: A Commentary* (OTL; Louisville: Westminster, 1999), 142.

여기에 사용된 마스크일을 한영성경은 “지혜로운 자”(개역, 개역개정, 현대인의 성경, RSV, NRSV, NASB) 혹은 “슬기로운 사람”(새번역) 혹은 “지각 있는 사람”(공동번역) 혹은 “신중한 자”(ESV) 등으로 다양하게 번역하고 있다.

머피(Murphy)는 본 절에 나오는 ‘위로’와 ‘아래로’라는 말은(후대에는 비록 그렇게 이해되었지만) 죽음 이후의 생명과는 아무 관계가 없다고 본다. 차라리 이는 “지혜의 길이 사람들을 인도하여 위로 생명으로 향하기에, 때가 이르거나 불행한 죽음을 피하게 되는데, 이는 문자적으로 죽음 혹은 은유적으로 역경으로 이해할 수 있는 아래로 향한 스올 쪽과 반대되는 방향이다.”³¹⁾ 여기서도 포괄적인 “지혜로운 자”라는 표현보다 마스크일의 의미를 살려 “신중한 자”가 본 절의 의미와 잘 어울린다. 위키 교수에 의하면 “신중한 사람(마스크일)은 위협적인 상황에 주의를 기울이고, 해결책에 대한 통찰력을 갖고, 결단력을 갖고 행동하여, 성공과 생명을 얻게 되어 실패와 죽음을 방지하게 된다.”³²⁾ 이는 신중한 자가 죽음의 길을 피하고 생명 길을 선택한다는 본 절의 내용과 잘 어울린다. 이런 관점에서 머피도 본 절의 마스크일을 “the prudent”(신중한 자)로 번역하고 있다.³³⁾ BDB도 이 번역을 지지하고 있다.³⁴⁾ 이와 같은 이해를 반영한 해석을 시도하면 본 절은 다음과 같다.

신중한 자를 위한 생명 길이 위쪽으로 향하여 있기에,

아래에 있는 스올로부터 떠나게 된다.

5) 잠언 19장 14절

“집과 재물은 조상에게서 상속하거니와 슬기로운 아내는 여호와께로서 말미암느니라.”
(개역개정)

31) Roland E. Murphy, *Proverbs*, Bruce M. Metzger 외(ed.), (WBC 22; Nashville, TN: Nelson, 1998), 114. 클리포드는 여기에 “위로,” “아래로”를 “성공”과 “실패”의 은유로 해석하고 있다. Clifford, 윗글, 154.

32) Waltke, 윗글 (2004), 94.

33) Murphy, 윗글, 110.

34) Brown, 윗글, 968(#7919, 5번)

위에서 살펴본 한글성경들은 모두 “이사 마스칼레트”를 “슬기로운 아내”로 번역하고 있다.³⁵⁾ 반면에 위에서 살펴본 모든 영어성경들은 이를 “신중한 아내”(a prudent wife)로 번역하고 있다. 델리취(Delitzsch)도 이를 “신중한 아내”로 번역하면서, ‘세켈’에 대하여 “나의 이름 하여 모든 미덕의 관을 쓰고 있는 정숙이라.”라고 불리는 속성이라고 했다.³⁶⁾ 위키 교수도 “신중한 아내”로 번역하고 있다.³⁷⁾ 특히 BDB와 TDOT도 “신중한 아내”라는 번역을 지지하고 있다.³⁸⁾ 이와 같은 견해를 종합하여 새로운 번역을 시도하면 다음과 같다.

집과 재물은 조상에게서 물려받지만,
신중한 아내는 여호와께로부터 받는다.

5. 결론

한글성경 개역판과 개역개정판이 출판될 당시의 언어적 습관이 어떤 지는 정확히 모르지만, 두 성경은 ‘신중/신중함’이라는 유용한 말을 잠언에서 사용하지 않고 있다. 의미 전달의 정확을 기하기 위해서 좋은 어휘를 발굴하여 사용하는 것이 성경을 더욱 정확히 이해하는데 도움이 될 것이다.

본 논문에서 마스크일란 말이 우리말의 ‘신중(하게 행동하다)’라는 말과 가장 근접함을 BDB, TDOT, 영어성경들과 특히 위키의 탁월한 주석을 통해서 확인하였다. 전술한대로 언어 간의 의미의 범주가 다르기 때문에 맥락에 따라 애매한 점이 남아있다. 그렇지만 각 어휘가 지닌 기본의미와 뉘앙스가 있기 때문에 가능

35) 마스크일레트’ 어형에 대해서는 다음을 참조하라. Kautzsch(ed.), 윗글, 147(53o). 찰스 브리지스(Charles Bridges)도 본 절에 나오는 “이사 마스칼레트”를 “a prudent wife”로 번역하면서, 여기에 사용된 *prudence*에 대해서 설명하기를 신중한 아내는 자신의 가정을 다스리는 지혜뿐만 아니라 신적 지혜와 연결된 견건한 사고를 갖춘 여인을 의미하는데, 이로 인해 그녀의 남편에게 기쁨과 자신감이 된다고 했다. Charles Bridges, *A Commentary on Proverbs*, (Southampton: The Camelot Press Ltd, 1983), 317.

36) F. Delitzsch, *Proverbs* (Keil & Delitzsch Commentary on the Old Testament 6; Peabody, Ma: Hendrickson, 1966), 285.

37) Waltke, 윗글 (2005), 108. 가렐(Garrett)도 “a prudent wife”로 번역하고 있다. Duane A. Garrett, *Proverbs, Ecclesiastes, Song of Songs*, L. Russ Buch 외(ed.), (NAC 14; Nashville: Broadman, 1993), 168.

38) Brown, 윗글, 968(#7919, 5번); Koenen, 윗글, 118.

하면 원문에 근접한 어휘를 맥락이 허용하는 한 일괄적으로 사용하는 것이 원저자의 의도를 잘 나타내리라고 본다. ‘신중’이라는 한글이 지닌 제한된 의미 때문에 의미 확장이 필요한 부분은 앞으로 이의 성경적 의미를 첨가함으로써 고쳐나갈 수 있으리라고 본다.³⁹⁾

6. 참고문헌

- 국립국어원 표준국어대사전, “슬기01,” 페이지 없음, 2012년 2월 9일 인용.
온라인: http://stdweb2.korean.go.kr/search/List_dic.jsp.
- 국립국어원 표준국어대사전, “신중04(慎重),” 페이지 없음, 2012년 2월 9일 인용.
온라인: http://stdweb2.korean.go.kr/search/List_dic.jsp.
- 국립국어원 표준국어대사전, “지혜02(智慧/知慧),” 페이지 없음, 2012년 2월 9일 인용.
온라인: http://stdweb2.korean.go.kr/search/List_dic.jsp.
- 루이스 골드버그, “חָכְמָה”, 레이어드 해리스 외(ed.), 「구약원어신학사전」(하), (번역위원회 옮김), (서울: 요단출판사, 1986), 1097-1098. 원저 Louis Goldberg, “חָכְמָה”, R. Laird Harris 외(ed.), *Theological Wordbook of the Old Testament* (제2권), (Chicago: Moody Press, 1980).
- 박철우, “히에로니무스의 전도서 1장 1-11절 번역과 주석의 특징에 관한 연구,” 「구약논단」 제17권 1호(통권 39집 2011년 3월 31일), 108-132.
- 한동구, “잠언의 지혜 신학에 반영된 ‘공정한 사회의 이념,’” 「구약논단」 제 17권 3호(통권 41집 2011년 9월 30일), 12-33.
- Aitken, K. T., *Proverbs* (DSBS; Louisville: Westminster John Knox Press, 1986).
- Barr, J., *The Semantics of Biblical Language*, (London: SCM Press, 1996).
- Bridges, C., *A Commentary on Proverbs*, (Southampton: The Camelot Press Ltd, 1983).

39) 예를 들면, 국립국어원 표준국어대사전은 ‘지혜’라는 의미에 기독교적인 의미를 첨가하고 있다. 지혜의 세 번째 의미로 “『기독교』, 하나님의 속성 가운데 하나. 히브리 사상에서는 지혜의 특성을 근면, 정직, 절제, 순결, 좋은 평판에 대한 관심과 같은 덕행이라고 본다.”라고 정의하고 있다(국립국어원 표준국어대사전, “지혜02(智慧/知慧),” 페이지 없음[2012년 2월 9일 인용]. 온라인: http://stdweb2.korean.go.kr/search/List_dic.jsp). 온전한 번역을 위하여 ‘신중/신중함’도 성경적 혹은 기독교적인 뜻으로 어느 정도 의미 확장이 필요하다고 본다.

- Brown, F. 외], *The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon with an Appendix Containing the Biblical Aramaic* (Peabody, Ma: Hendrickson, 1979).
- Clifford, R. J., *Proverbs: A Commentary* (OTL; Louisville: Westminster, 1999).
- Delitzsch, F., *Proverbs* (Keil & Delitzsch Commentary on the Old Testament 6; Peabody, Ma: Hendrickson, 1966).
- Fox, M. V., *Proverbs 1-9*, (AB; New Haven: Yale University Press, 2000).
- Fretheim, T. E., “שִׁבְּלִי”, Willem A. VanGemeren 외(ed.), *NIDOTTE* (제3권), (Grand Rapids: Zondervan, 1997), 1243.
- Garrett, D. A., *Proverbs, Ecclesiastes, Song of Songs*, L. Russ Buch 외(ed.), (NAC 14; Nashville: Broadman, 1993).
- Kidner, D., *Proverbs: An Introduction & Commentary* (TOTC; Downers Grove, IL: IVP, 1964), 36-38;
- Koenen, K., “שִׁבְּלִי”, G. Johannes Botterweck 외(ed.), *TDOT* (제14권), (Grand Rapids: Eerdmans, 2004), 114-115.
- Merriam-Webster Dictionary, “Prudence”, 페이지 없음, 2012년 2월 9일 인용.
온라인: [http:// www.merriam-webster.com/dictionary/prudence](http://www.merriam-webster.com/dictionary/prudence).
- Murphy, R. E., *Proverbs*, Bruce M. Metzger 외(ed.), (WBC 22; Nashville, TN: Nelson, 1998).
- Sæbe, M., “שִׁבְּלִי”, Ernst Jenni (ed.), *THAT* (제2권), (München: Kaiser, 1984), 824-828.
- Silva, M., *Biblical Words & Their Meaning: An Introduction to Lexical Semantics*, (Grand Rapids: Academie Books, 1983).
- Waltke, B. K., *The Book of Proverbs: Chapters 1-15* (NICOT; Grand Rapids: Eerdmans, 2004).
- _____, *The Book of Proverbs: Chapters 15-31* (NICOT; Grand Rapids: Eerdmans, 2005).
- Waltke, B. K./O'Connor, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, (Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 1990).

검색어

마스킬

신중

지혜

호크마

잠언

The Issue of the Translation of 'maskil' in Proverbs

Jinkyu Kim, Ph.D.

Professor, Dept. of Christian Studies
Baekseok University

The goal of this study is to find out the fittest Korean word for the Hebrew word 'maskil.' This study narrowly focuses on the translation of 'maskil' (hiphil, participle, absolute form) in the Book of Proverbs. There are only six cases of this form in Prov (10:5; 10:19; 14:35; 15:24; 17:2; 19:14), besides two cases with a preposition (16:20; 21:12). The best translation for this word would be 'prudence/prudent' as many English Bible versions rendered this way. (The authoritative English translations such as ESV, RSV, NRSV, and NASB were selected to compare with Korean versions.) However, New Korean Revised Version (NKRK) never uses this term for 'maskil' in this form. NKRK largely translates this word into 'wisdom/wise.'

BDB and TDOT offer the best translation for the definition of 'maskil'

www.kci.go.kr

in context, BDB provides six definitions for the hiphil form of ‘sakal’ as follows: (1) “look at,” (2) “give attention to, consider, ponder,” (3) “have insight, comprehension,” (4) “cause to consider, give insight, teach,” (5) “act circumspectly, prudently,” (6) “prosper, have success” (BDB, #7919). BDB pinpoints the definition of the substantive form of ‘maskil’ belongs to the fifth category among these (Prov 10:5, 19; 14:35; 15:24; 17:2; 19:14; Job 22:2). TDOT also gives a similar definition for the hiphil form of ‘sakal’ when used absolutely. It means “be reasonable, act reasonably,” “be prudent, act prudently” (TDOT 14:118). Other dictionaries such as NIDOTTE, THAT, and TWOT do not give such a precise definition for ‘maskil’ in the hiphil substantive form. Above all, B. Waltke gives the most inspiring definition for ‘maskil.’ In his excellent commentaries on Proverbs, he defines “being prudent” is the most important meaning for ‘maskil.’ Though the Korean word for ‘prudence’ (shinjung) may not be a precise word for ‘maskil’ because of the slight differences of the semantic fields between two languages (however, it is unavoidable in many cases), but this word is its fittest term for ‘maskil’ among Korean wisdom-related words.

Keywords

maskil

prudence

wisdom

hokma

Proverbs

- 투고일: 2012년 1월 1일
- 심사일: 2012년 1월 15일
- 게재확정일: 2012년 2월 2일

www.kci.go.kr